

*L'Elan*

Volume 2, Number 2 / April 1974

## Bulletin de la Société Honoraire de Français

### Message Du Président

Eh, bien! On a été au congrès de l'A.T.T.F. et de la Société Honoraire. Mais nous n'étions pas plus de quatre ou cinq, y compris M. Nachtmann et votre serviteur, hélas! Mais non, Il y en avait deux qui se demandaient s'il valait la peine de s'affilier. Il est à espérer que nous autres ne les avons pas découragés.

Quoi qu'il en soit, grâce à M. Foster, bon travailleur, les affaires de notre Société, organisée originellement pour nos bons étudiants, ne vont pas tomber en désuétude. Voici paraître le troisième numéro de *l'Elan*.

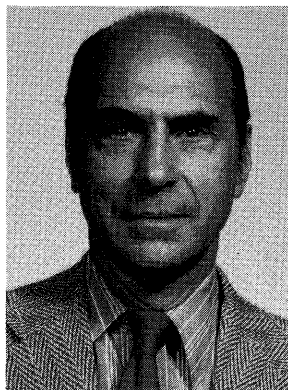
A l'égard dudit *Elan*, permettez-moi de vous signaler l'importance de faire votre compte rendu complet de vos activités. Pas besoin de vous signaler que cela est nécessaire pour retenir l'état actif de votre chapitre. Les susdits comptes rendues paraîtront, presque en entier, dans le numéro de mai.

En attendant ces bonnes nouvelles, à votre succès et à celui des vôtres!

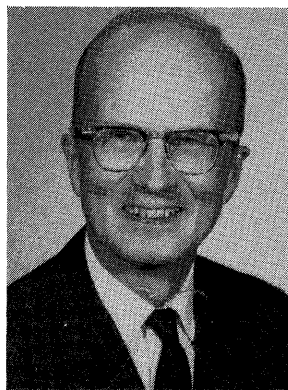
Président

  
Charles Avery

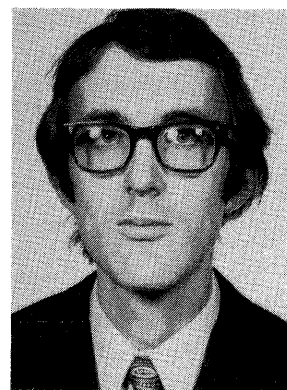
### Do You Know Your Officers?



*Exec. Sec'y Nachtmann*



*President Avery*



*Sec.-Treas. Foster*

### FRENCH IN ACTION

Win a \$25 cash prize for your chapter of the SHF! Send me a picture of people speaking French, that is to say, if I had a "listening" camera, it would hear French. You all use French as often as possible, I'm sure, whether in the classroom, at your initiation or a special program, or on a visit. Let the other members of the SHF see what you are doing.

Please honor the following rules:

1. Entries must be submitted by the chapter sponsor.
2. Please write your chapter's full name and address on the back of the photo so I may return it to you.
3. Deadline for receipt of entry is May 10, 1974.

Send me a photo so we can all see it in the next edition of *L'Elan*!

Mr. Stephen Foster, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

## Notes From The Secretary-Treasurer

1. Be certain to pay your 1974 AATF dues to Dr. Nachtmann or to your AATF chapter treasurer.
2. Send orders for SHF certificates to me by *no later than May 15* to insure sufficient time for their printing.
3. If you are a new chapter sponsor, you must notify this office immediately.
4. For greater efficiency and accuracy, please communicate directly with me rather than with a student officer. If a student does write, be sure to sign *your* name, too.
5. Please use the official form for requesting cards. Make copies of the one in this issue. Sign (and certify) each request.
6. Study the constitution carefully if you have questions concerning eligibility for initiation.
7. If you have no students for initiation this year, you must still file the annual report to retain active status.
8. If you are leaving your present school at the end of this school year, try to arrange for the continuation of your chapter by leaving the chapter materials for the incoming teacher.
9. The annual report must be received by May 10 so that chapter news may be included in the May issue of *L'Elan*.



## Encore Quelques Perles

"Question de traduction"

—"Je suis venu, j'ai vu et j'ai senti," a dit Jean dans la classe de culture française.

—"Oh! c'est du nouveau!" a dit la maîtresse.

\* \* \* \* \*

—"Donnez-moi la liberté ou la mort," a dit un élève inspiré du cours d'histoire.

—"Oh! il est tellement français!" a dit la maîtresse exaspérée!

Submitted by Emma Blanch, West Haven H.S., West Haven, CT.



## Qui A Dit Cela?

1. Après nous le déluge.
2. Labourage et pâturage sont les deux mamelles de la France.
3. Rien ne sert de courir; il faut partir à point.
4. Le coeur a ses raisons que la raison ne connaît pas.
5. Il pleure dans mon coeur comme il pleut sur la ville.
6. Soldats, songez que, du haut de ces pyramides, quarante siècles vous contemplent.



## Mots Croisés

### HORIZONTAL

1. Fête religieuse qui a lieu au printemps; Initials d'un bureau qui fait partie de l'AATF
2. Choisis; On y apprend à lire et à écrire
3. Article neutre anglais; Héroïne d'un roman de l'abbé Prévost
4. Plantation de pins; Sans vêtement
5. Dans le désordre; pronom possessif; Voie de circulation
6. Qui n'est pas maigre
7. Boisson à base de citron
8. 365 jours; Ce qui éclaire les objets
9. Elles peuvent être d'or ou d'argent; Membre supérieur de l'homme
10. Adjectif possessif; Préposition; Deux premières lettres d'un mot qui veut dire "très fatigué"

### VERTICAL

1. Ville du Roussillon
2. Article inverse; Fin de panier; Adjectif possessif
3. Cent kilogs; Pronom démonstratif
4. Objet servant aux usages de la vie courante
5. Elle donne de l'inspiration au poète
6. Mettre une graine en terre; Deux premières lettres du mot "omelette"
7. Pronom démonstratif; Un autre bureau de l'AATF
8. Contraire de méchante; Met à l'air
9. Petits bouts de fer servant à fixer ou à suspendre; Fait partie de la literie.
10. Nous en avons cinq; Mises au monde

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

## Pour Nos Gourmets: Deux Recettes De Ma Tante

### La Ratatouille Niçoise

Mettre de l'huile dans une cocotte, d'olive si on l'aime, un gros oignon émincé, 1 gousse d'ail écrasée, 4 belles tomates coupées en 4, faire réduire l'eau quelques minutes. Dans une poêle à part, faire revenir à l'huile 4 courgettes épluchées, coupées en grosses rondelles ainsi que 4 aubergines. Ces deux légumes auront été épluchés, salés pour dégorger leur eau, les retourner de temps en temps, puis les éponger dans un linge. Ceci est très important pour enlever l'eau amère. Ceci fait, les ajouter aux tomates, y mettre du thym à son goût, 1 feuille de laurier, sel, poivre.

Faire mijoter feu doux 30 ou 40 minutes. S'il y a trop de jus, enlever le couvercle, faire réduire à petit feu, cela se caramélise. C'est très bon, mais ne pas laisser attacher.

### Crêpes-Pâte Normale

150 g de farine dans un saladier, faire une fontaine (un creux au milieu), y mettre 2 oeufs, délayer avec la cuiller en bois, mettre une prise de sel, 1 cuiller à soupe d'huile, et mettre en 2 ou 3 fois un verre de lait ou d'eau froide. Délayer, écraser les grumeaux avec le dos bombé de la cuiller. Il faut obtenir une belle pâte lisse qui masque la cuiller. La faire si possible la veille ou deux heures avant emploi. La poêle sera à peine graissée, y verser une petite louche de pâte dans l'huile très chaude, l'étaler d'un mouvement tournant et rapide afin qu'elle s'étale bien, la faire sauter et cuire de l'autre côté.

Servez vos crêpes chaudes, saupoudrées de sucre en poudre. Vous pouvez conserver vos crêpes chaudes, non saupoudrées, en les entassant dans un récipient couvert au bain-marie. Sucre seulement au moment de servir.

Avez-vous une recette préférée? Envoyez-la-nous!



PROFESSEURS: ENVOYEZ-VOUS VOS "PERLES"

# American Association of Teachers of French Société Honoraire de Français

Send the following information, printed neatly or preferably typed, to: Secretary-Treasurer, SHF  
57 East Armory Avenue  
Champaign, IL 61820

INITIATION DATE \_\_\_\_\_

CHAPTER NAME \_\_\_\_\_

SPONSOR'S SIGNATURE \_\_\_\_\_

(I certify that I am a current member of the National AATF)

SCHOOL \_\_\_\_\_

CERTIFICATES WILL BE SENT VIA FIRST CLASS  
MAIL AS SOON AS POSSIBLE AFTER THE LIST  
HAS BEEN RECEIVED.

CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

INITIATES' NAMES: (Fee of \$1.00 each must be enclosed; please do not send cash; checks  
should be made out to Société Honoraire de Français, AATF.)

- |    |    |
|----|----|
| 1  | 14 |
| 2  | 15 |
| 3  | 16 |
| 4  | 17 |
| 5  | 18 |
| 6  | 19 |
| 7  | 20 |
| 8  | 21 |
| 9  | 22 |
| 10 | 23 |
| 11 | 24 |
| 12 | 25 |
| 13 | 26 |

# Poésies

*Tu es "Un homme pour toutes les saisons"*

Ta voix  
Comme l'arbre qui agite et qui se tranquillise  
Si doucement ses branches  
Me parle si tendrement.  
Aux jours de printemps  
Où je me promène dans les forêts pommelées  
Tu imprimes dans ma tête  
La musique claire de Mozart.  
Tu es "Un homme pour toutes les saisons."  
Il est si agréable de se promener avec toi  
Dans la fraîcheur ombragée d'un soir d'été  
Quand on ne peut rien entendre sauf le bruit de nos pas.

Comme l'automne  
Quand les couleurs vivantes  
Sont intensifiées par le coucher de soleil  
Ta personnalité ressortit.

En hiver  
Avec ses branches nues contre la blancheur vaste  
Nous sommes toujours ensemble  
Chauffés par un grand feu dans la maison.  
Ellen Williams, Albemarle H.S., Charlottesville, VA

## *L'Arbre*

Un arbre est comme un amour  
Commencer une graine,  
donne-lui nourriture et cultive-le.  
Fertiliser une jeune plante et  
elle réussit  
Comme une pêche fleurissante,  
amour est commencer de nouveau.

Katherine Huffman & Jane Wiggs  
South Brunswick H.S., Southport, NC

La plage était complètement sereine. Le soleil descendait du ciel pendant que les ondes tombaient sur le sable trempé. Un seul oiseau volait en haut. Tout était tranquille. La sérénité était vraiment étrangère, comme une embellie avant quelque chose de terrible. Il n'y avait qu'une brise fragile et chaude. Il semblait que la nature a laissé sa garde.

Tout à coup le ciel est devenu très sombre et la brise a commencé à se fortifier. La pluie a frappé sur la côte. C'était une scène épouvantable. L'orage a détruit tout dans sa piste. Maintenant, les ondes étaient grandes et brutes, comme des monstres. Elle se sont écrasées quand elles se sont approchées du sable. C'était comme ça toute la nuit, jusqu'au matin quand l'orage a trépassé très lentement.

La solitude est encore retournée et les ondes étaient comme les petits chats qui sont en train de faire ronron. C'était tout comme si l'orage n'était jamais venu.

Hélène M. Saint Louis, McLean H.S., McLean, VA

## *Pour Lui*

Pas que le soleil brille plus cette fois  
Mais qu'il brille finalement sur moi.  
Pas que les couleurs remuent les ailes  
Mais qu'il froncent et s'étincellent.

Pas que je suis toujours un bébé  
Mais que je suis toujours nouveau-née.  
Pas que j'écoute plus la musique  
Mais que les notes me tombent à pic.

Pas que la lune détruit son voile  
Mais maintenant je peux compter les étoiles.  
Pas que je change beaucoup moi-même  
Mais simplement c'est toi que j'aime.

Marie-Loup  
Albemarle H.S.  
Charlottesville, VA

## *A Dieu*

Je vous aime, mais je ne vous comprends pas.  
Vous dites que vous m'aimez  
mais pourquoi tous les problèmes?  
Dieu, vous êtes bon, vous êtes aimant  
Mais pourquoi la mort?  
Je ne comprends pas, Dieu.  
Je ne comprends pas.  
Dieu, je vous aime, vous me donnez la vie.  
Mais, Dieu, vous avez pris la vie  
des personnes que j'aime.  
Pourquoi, Dieu?  
Je vous aime.  
Mais, m'aimez-vous?

Joan Howe  
Albemarle H.S.  
Charlottesville, VA

## *Solitude*

J'ai faim de bonheur  
dans mon coeur.  
Je n'ai rien  
que deux mains  
qui se tendent  
et attendent...  
que deux mains  
s'étendent  
apportant du bonheur  
à mon coeur.

Emma Blanch, Sponsor  
West Haven H.S.  
West Haven, CT